

Accurate, reliable

CRISTINA STEFANI

Since 1992 freelance translator from German into Italian and from French into Italian



Personal data

First Name: Cristina
Surname: STEFANI
Mother tongue: Italian
Place of birth: Vicenza (Italy)
Nationality: Italian
Work address: Via C. Battisti, 35 – 36100 Vicenza (Italy)
Telephone: +39 0444 526201
Fax: +39 0444 230715
e-mail: cristina.stefani@katamail.com
Skype address: available on request

EDUCATION

1990: Università Ca' Foscari Venezia, Italy
Master's degree (4 year degree) in Foreign Languages and Literature.
Specialization languages: German, French (also studied – Finnish and modern Greek).
1983: Liceo Classico Pigafetta, Vicenza, Italy
High School *Diploma* (classic-linguistic studies)

LANGUAGES

ITALIAN Native speaker
GERMAN Fluent, written and spoken
FRENCH Fluent, written and spoken

COMPUTER EQUIPMENT

Operating system: MS Office package
CAT tools: Trados 6.5 + Multiterm; Trados Studio 2011
Other: ADSL internet connection (flat), printer, scanner, copier, laptop, antivirus and firewall, etc.

WORK EXPERIENCE

Since 1992 up to present **freelance translator** from German and French into Italian.

AREAS OF EXPERTISE

Mechanics and **legal**

EXAMPLES OF MY MAIN TRANSLATION EXPERIENCE

Legal:

contracts and agreements (agency, franchising, leasing, partnership, loan for use, property sales and purchase, sale and assignment of membership interest, etc.); transaction disputes, writs, judgements, powers of attorney, affidavits, notary deeds, legal proceedings, last wills, patent documents.

Technical/industrial:

Owner and user manuals for: machine tools & machinery, e.g. boring machines, milling machines, press brakes, NC and robot machining centres. Agricultural machinery, e.g. rotary harrows, flail shredders, mist blowers. Machinery for bakeries and pastry making. Woodworking machinery, e.g. circular/band sawing machines. Plant and machinery for the glass working sector (hollow and float). Marble processing machinery, moulds for sheet metal working, medical devices, current rectifiers, galvanizing machinery.

Electric and compressed air power tools, e.g. drills, screwdrivers, air guns and pressure gauges. Asphaltting machinery. Biogas plants. Pellet stoves. Ground anchors. Garage equipment. Household appliances. Geotextile reinforcement structures. Patents for various sectors. Articles and brochures on marble processing and derived coatings. Construction test reports. Tenders and technical specifications (construction industry). Articles on wine growing techniques. Tourism and art guides, children's stories, market research, nature itineraries. Articles for web pages.

Economics & Business, Commerce: general conditions of sale, offers, licence/distribution agreements, conditions for the supply and erection of plant and machinery, etc.

Last important projects: biogas and renewable energies

Updated to: 22/04/2013